

LINGUO-DIDACTIC DIFFICULTIES OF FOREIGN PHRASEOLOGICAL UNITS LEARNING

The article deals with linguo-didactic problems of mastering foreign phraseology on the example of studying Russian as a foreign language by native Chinese speakers. Foreigners face considerable difficulties in identifying phraseologisms, understanding its meaning, style and national-cultural specificity. The results can be useful for methods of teaching foreign languages, particularly the development of methods for assimilation of foreign idiomatic expressions.

Keywords: phraseologism; imagery; Russian as a foreign language; linguodidactics.

УДК 378.147:81'253+81'255.2

ОБ УПРАЖНЕНИЯХ НА ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ КАК СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Е.О. Неугодникова

*Научный руководитель: В.И. Бортников,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

Статья посвящена вопросу отбора упражнений при обучении будущих переводчиков трансформациям. В статье приводится классификация переводческих упражнений, разработанная В.Н. Комиссаровым, а также предложенные А.Л. Семеновым и Л.К. Латышевым формулировки заданий, связанных с трансформациями. В конце статьи приведены образцы упражнений, построенных как синтез этих заданий и уже использованных автором на занятиях по практике перевода.

Ключевые слова: методика преподавания перевода; обучение переводу; трансформации в переводе; предпереводческие и переводческие упражнения.

«Методика преподавания перевода на сегодняшний день является слабо разработанной областью педагогической науки» [Неугодникова 2016: 180]. Практически не описана сама проблематика обучения универсальным переводческим умениям и навыкам, необходимым во всех видах перевода – устном, письменном, последовательном и синхронном [см.: Голубцов 2014; Шовгенина 2015; Корнеева и др. 2016].

Упражнения, при помощи которых происходит тренировка переводческих умений и навыков, составляют важную часть процесса обучения переводу. В данной статье рассмотрены типологии упражнений при обучении переводу (в частности, переводческим трансформациям), а также приведены задания, которые использовались автором на занятиях по практике перевода.

Согласно типологии проф. В.Н. Комиссарова [Комиссаров 2002], по характеру выполняемых речевых действий упражнения подразделяются на предпереводческие и собственно переводческие. Предпереводческие

упражнения имеют целью создать условия для успешного осуществления переводческого процесса, создать необходимую коммуникативную установку, проверить наличие у студентов языковых и фоновых знаний, показать им, как решают типовые переводческие задачи опытные высококвалифицированные переводчики. Основными упражнениями этого типа является сопоставление параллельных текстов на языках оригинала и перевода с целью выявления их различий; сопоставление опубликованных переводов с их оригиналами и критический анализ использованных переводчиком методов и приемов; ответы на вопросы к тексту, проверяющие глубину понимания и наличие необходимых фоновых знаний; обсуждение концепций, лежащих в основе содержания текста, и связанных с ними терминов и понятий; различные упражнения по совершенствованию владения языком перевода (составление синонимических рядов и дифференциация значений синонимов, стилистическая оценка предлагаемых вариантов, перефразирование высказываний, выступления на заданную тему и пр.).

Собственно переводческие упражнения подразделяются на:

- языковые, развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур двух языков;
- операционные, отрабатывающие умение использовать различные способы и приемы перевода;
- коммуникативные, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса.

«В соответствии с видом упражнения формулируется и задание по его выполнению. В языковых упражнениях в задании указывается языковая единица или структура, значение которой должно особо учитываться при переводе» [Комиссаров 2002: 365].

Используя классификацию В.Н. Комиссарова, авторы практически единственной в области методики преподавания перевода монографической работы (А.Л. Семенов и Л.К. Латышев) утверждают, что для освоения студентами переводческих трансформаций могут быть использованы как переводческие, так и предпереводческие упражнения. К первому типу упражнений относятся упражнения на опознавание и классификацию переводческих приемов и объяснению мотивов их использования. «На начальном этапе переводческие приемы могут быть выделены подчеркиванием соответствующих мест и оригинале и переводе. В последующем этого можно не делать», – утверждают исследователи [Семенов, Латышев 2003: 181].

Специалисты приводят следующие примеры предпереводческих заданий:

Сопоставьте оригинал и перевод. Сравните подчеркнутые места в оригинале и переводе. Определите, какие переводческие трансформации здесь использованы.

Сопоставьте оригинал и перевод. Выделите и классифицируйте переводческие трансформации [Семенов, Латышев 2003: 181].

На практике – в ходе ведения 5 занятий по теме «Трансформации» в рамках курса «Практика перевода» для студентов АНО ВО «Гуманитарный университет» в 2016/17 учебном году – использовалось предпереводческое задание, сформулированное следующим образом:

Задание 0. Сопоставьте оригинал и перевод. Определите, какая трансформация использована.

1. Have you ever in all your born days seen the like? – Ты когда-нибудь за всю свою жизнь видел что-нибудь подобное?
2. I am sorry, but it was not my fault. I had the right of way. – Мне жаль, но я не виноват: вы должны были уступить мне дорогу.
3. I nearly forgot. Here are some sweets for the children. – Чуть не забыла! Вот, возьми конфеты для детей.
4. I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in. – Я думаю, она не живет здесь в настоящее время. Её постель не смята. (Говорящая утром зашла в комнату и увидела, что постель, которую она обычно сама убирала, не смята. Вместо прямого перевода *она не спала в своей постели* отмечен результат. Процесс заменен его следствием.)
5. Then you will be a man, my son. – Вот тогда ты и станешь мужчиной, сын.
6. As the tree, as the fruit. – Яблоко от яблони.

Затем А.Л. Семенов и Л.К. Латышев приводят примеры переводческих упражнений. Выпишем соответствующие формулировки:

«Переведите данные предложения, используя морфологические и синтаксические трансформации».

«Переведите данные предложения, используя прием антонимического перевода» [Семенов, Латышев 2003: 181].

Те же специалисты утверждают, что переводческие упражнения на применение трансформаций – это задание на применение данного приема при переводе определенного отрезка текста [см.: Семенов, Латышев 2003: 182].

На основе выделенных формулировок, а также ряда научных и учебно-научных источников [Романова, Коралова 2008; Бортников 2010; Бортников 2014; Илюшкина 2015; Вальковская, Илюшкина 2015] нами были составлены следующие задания:

Задание 1. Примените целостный перевод в следующих предложениях:

1. Help yourself!
2. Forget it.
3. Shut up!
4. Birds of a feather flock together.
5. In for a penny in for a pound.
6. A fly in the ointment.

7. I'll fix the leftovers for you.
8. His fate was intended to send a message.
9. May I?
10. It would really make the whole evening.
11. "He would say so," I remarked bitterly. "Modesty is certainly not his middle name."
12. But he turned out badly, he drank, than took to drugs.

Задание 2. Переведите, применяя изученные трансформации к выделенным словам.

1. Japan and major European countries have *joined the United States in falling* into recession.
2. He is a *man* of taste.
3. *No Hanging Bill*.
4. The window was full of clothes I wouldn't want *to be seen dead in*.
5. The woman at the other end asked him *to hang on*.
6. It *was not unusual* for him.

Нумерация упражнений (0, 1, 2) отвечает их логике в типологии В.Н. Комиссарова (0 – предпереводческое, 1 и 2 – собственно переводческие).

Эффективность предложенных упражнений должна показать итоговая аттестация будущих переводчиков, планируемая, согласно учебному плану АНО ВО «Гуманитарный университет», на апрель 2017 г. Задания для соответствующего тестирования пока находятся в стадии разработки. Однако промежуточный контроль, проведенный по итогам 5 занятий и подробно описанный нами ранее [см.: Неугодникова 2016], позволяет говорить об эффективности не меньше 64 %.

Список литературы

Бортников В.И. Разноголосье поэта и переводчика: безэквивалентные латинизмы как элемент создателя художественного произведения (на примере вступления к Песни первой поэмы Дж. Мильтона «Потерянный Рай» в переводе 1780 г.) // Иностранные языки в контексте культуры : сб. ст. по материалам VII междунар. науч.-практич. конф. : в 2 т. – Пермь : ПГУ, 2010. – Т. I. – С. 137–141.

Бортников В.И. К синтаксическим трансформациям художественного перевода (блок вступления в русском «Потерянном Рае» 1777 г.) // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. – 2014. – № 1. – С. 135–138.

Вальковская Н.В., Илюшкина М.Ю. Чтение и понимание английских текстов : учеб.-метод. пособие. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 44 с.

Голубцов С.А. Обучение переводу: проблема выбора стиля или смысла // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. – 2014. – № 54. – С. 135–137.

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 80 с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.

Корнеева Л.И., Обвинцева О.В., Томберг О.В., Игнаткова С.В. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе. –

Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 288 с.

Неугодникова Е.О. Преподавание теории перевода в вузе: опыт построения плана-конспекта занятий по теме «Переводческие трансформации» // Молодые голоса : сб. трудов молодых ученых. – Екатеринбург, 2016. – С. 180–187.

Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М. : КДУ, 2008. – 176 с.

Семенов А.Л., Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М. : Академия, 2003. – 192 с.

Шовгенина Е.А. Перевод и преподавание перевода с применением новых технологий (обзор работ иностранных авторов) // НОМО LOQUENS (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. ст. – Волгоград, 2015. – С. 116–125.

ON THE EXERCISES TRAINING TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION AS A COMPONENT OF TEACHING FUTURE TRANSLATORS

The article studies the problem of selecting exercises on transformations when teaching future translators and interpreters. In the article, V.N. Komissarov's classification of exercises on translating is presented, together with A.L. Semenov and L.K. Latyshev's tasks on transformations. At the end of the article, there are given samples of such exercises, created as a synthesis of these tasks and already used by the author during translation classes.

Keywords: methodology of translation teaching; teaching future translators; translatory transformations; pre-translation and translation exercises.